

让你开心一生的 幽默故事

主 编 岳玉庆

副主编 姜雪梅 殷召荣

*Humorous Stories
That Brighten Your Life*



中国对外翻译出版公司



EC 英汉对照

心灵英文系列

让你开心一生的 幽默故事

主 编 岳玉庆

副主编 姜雪梅 殷召荣



中国宇航出版社

· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

让你开心一生的幽默故事：英汉对照 / 岳玉庆主编.
—北京：中国宇航出版社，2008.1
(心灵英文)
ISBN 978-7-80218-330-8

I. 让… II. 岳… III. ①英语—汉语—对照读物②故事—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 157611 号

策划编辑 楚晓琦 装帧设计 03 工舍
责任编辑 楚晓琦 责任校对 岳玉杰

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230 开 本 1/32

印 张 8.625 字 数 224 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-330-8

定 价 56.40 元 (全套共 3 册, 附赠精选阅读 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

前言



英文 humour 一词来源于拉丁文，是“体液”之意。西方医学之父古希腊医生希波克拉底（Hippocrates）认为，人的体液有血液、粘液、黄胆汁、黑胆汁等，其组成的比例不同，人们的气质和性格也随之变化。英国人文主义戏剧家本·琼生创作的《个性互异》和《人各有癖》两部作品，均以幽默见长。他的讽刺喜剧《伏尔蓬涅》中的人物性格便是按“气质”而定的，琼生的幽默理论也影响日渐。林语堂在《幽默杂话》说：“凡善于幽默者其谐趣必愈幽隐，而善于鉴赏幽默的人，其欣赏尤在内心静默的体会，大有可为外人道之滋味，与粗鄙显露的笑话不同。”把 humour 译为幽默，可以说是一例音义兼顾的佳译。

幽默是智慧的语言。幽默是一种超凡脱俗的人生智慧，幽默的机智并非只是能言善道，而是一种快乐、成熟的生活态度，掌握了它等于掌握了智慧的结晶。幽默是一种突破常规的思维，幽默是一朵美丽的智慧之花。

幽默是乐观的情绪。幽默意味隽永，其源泉是乐观。只有乐观者，才有真正的幽默；只有乐观者，才会把幽默送给别人，像春风拂面，让人笑逐颜开。

幽默是人际关系的润滑剂。幽默能化尴尬于无形，缓和气氛，拉近人与人的距离。正如美国演说家亨利·华德·毕彻（Henry Ward Beecher）所言：“没有幽默感的人就像少了减震器的车，路上的每块小石子都让它颠簸不已。”（A person without a sense of humor is like a wagon without springs, jolted by every pebble in the road.）有了幽默感，人生才能顺顺利利，一马平川。

幽默是一种永不过时的美丽！列宁曾说过：“幽默是一





种优美的、健康的品质。”因此，有人才把幽默看作是一个成熟的表现。我们今天的生活充满了压力，但不妨在紧张的工作之余，让幽默充当精神上的“按摩师”，那样我们的生活定会更富乐趣和意义。

英语中有大量的幽默故事。学习英语的中国人能体会外国人讲的幽默，进而能在合适的场合使用幽默的语言，这是英语学习的一种化境。平时，多读一些英语幽默故事，熟悉英语幽默的特点和风格，则是通往这种境界的一条捷径。

幽默故事种类繁多，我们精心挑选翻译了 20 余类近 300 个幽默故事，供大家阅读和欣赏。本书适合各个层次的读者，捧起本书，您就收获了一份开心和一份智慧。

本书配有 MP3 光盘一张，由外籍教师朗读，发音纯正。在优美的背景音乐中，您也可以合上书本，倾听幽默的故事，开心一笑。

朋友，您想发自内心地微笑吗？您想把微笑带给身边的人吗？请一定要到这座幽默的百花园中走一走，看一看。

编者

2007 年 12 月





目录

动物幽默 Animal Humor 1

- ▷ Cat and Mice 猫和老鼠 2
- ▷ The Value of a Second Language 第二种语言的价值 3
- ▷ A Smart Horse 聪明的马 4
- ▷ Catching a Mouse 捕鼠记 5
- ▷ Talking Parrot 会说话的鹦鹉 6
- ▷ The Crab and His Mother 螃蟹和妈妈 7
- ▷ The Centipede Housekeeper 蜈蚣管家 8
- ▷ Two Skunks 两只臭鼬 10

校园幽默 School Humor 11

- ▷ Outside and Inside 外面与里面 12
- ▷ A Silly Professor 愚蠢的教授 12
- ▷ The Tooth Fairy 牙齿精灵 13
- ▷ I'm Glad 我真高兴 14
- ▷ Two Jobs 两份工作 15
- ▷ Where Do You Have Trouble 你哪里不舒服 16
- ▷ Where Is the Egg 鸡蛋在哪里 17
- ▷ The Plural of Tomato 番茄的复数 17
- ▷ Discover and Invent 发现与发明 18
- ▷ Prepare Yourself 自己做好准备 18
- ▷ A Faithful Pupil 忠实的小学生 19
- ▷ Go to the Dictionary 查字典 20
- ▷ You Get Zero 你得了零分 20
- ▷ Here Is Another 这是另一只手 21
- ▷ A Short Composition 一篇短文 22
- ▷ Stupid, Stand Up 愚蠢的人, 站起来 23
- ▷ The Same Mother 同一个妈妈 24
- ▷ Cleaning Knives 清理刀子 25
- ▷ He Will Beat Me 他会揍我的 26
- ▷ When to Write 什么时候写信 26





啤酒 Beer	27
Letters from Sons 儿子的来信	27
Absent-minded Professor 心不在焉的教授	28
Psychological Test 心理学测试	29
Two Important Qualities as a Doctor 做医生的两个重要条件	30
A Dollar per Point 一分一块钱	31
A Professor and His Students 教授和他的学生	32

恋爱、婚姻幽默 Love and Marriage Humor 33

Hard to Please Both 众口难调	34
My First Big Date 第一次重要约会	35
Date 约会	36
You Are Wrong 你错了	37
Why Was She Angry 她为什么生气	38
Contributions of Wife 妻子的功劳	39
Who Left Me a Fortune 是谁留下财产给我	39
The Same Service 同样的服务	40
Modern Life 现代生活	41
Good News and Bad News 好消息和坏消息	42
Who Were the Other Two 另外两个人是谁	43
Career-oriented Marriage 事业型婚姻	44
The Power of Picture 照片的力量	45
Wake-up Service 叫醒服务	46
I Have Turned It Over 我已经翻过来了	47
It's Not a Picture 那不是画像	48
I Don't Know Her 我还不认识她呢	48
The Opposite Result 相反的结果	49
Your Horse Called 你的马打电话了	50
An Angry Wife's Prayer 发怒妻子的祈祷	51
Inviting a Friend for Dinner 请朋友吃饭	52

家庭幽默 Family Humor 53

At a Loss 迷惑	54
Which Woman 哪个女人	55
A Silly Husband 愚蠢的丈夫	56
He Said Nothing 他什么都没说	57
I Taught the Teacher 我教老师	57
The New Baby 新生婴儿	58
Things Have Been Okay 一切都正常	59
Final Requests 最后的请求	60



☞ Lucky Mother 幸运的母亲	61
☞ Keep the Change 零钱不用找了	62
☞ Imitation 模仿	63
☞ Bedtime Prayers 睡前祷告词	64
☞ I Want Two Cookies 我想要两个小甜饼	65
☞ The Wheels First 先吃车轮	65
☞ Are They Sleeping 它们睡着了吗	66
☞ His Fault 他的错	66
☞ Teeth and Chocolates 牙齿和巧克力	67
☞ Two Cakes 两块蛋糕	67
☞ Why Is He Crying 他哭什么	68
☞ A Good Boy 好孩子	69
☞ Who Is the Most Obedient 谁最听话	70
☞ Keep Feeding Him Nickels 接着给他吃五分的镍币	71
☞ She Ate All My Bait 她把我所有的鱼饵都吃掉了	72
☞ Politeness 礼貌	73
☞ I'll Learn the Latter Half 我学后半部分	74
☞ She Didn't Say Anything 她什么也没说	75
☞ Tom and His Mother 汤姆和妈妈	76
☞ Is There a Crib in Your Stomach 你的肚子里有个小床吗	77
☞ Mother and Son 母亲和儿子	78

儿童幽默 Children Humor 79

☞ A Clever Boy 机灵的男孩	80
☞ A Problem in Arithmetic 一个算术问题	81
☞ A Poor Poet 可怜的诗人们	83
☞ I Am My Father 我是我爸爸	83
☞ Wanted Criminals 通缉犯	84
☞ Is Tom Right 汤姆说对了吗	85
☞ An Opposite Example 反面例子	86
☞ Go to the North Pole 去北极	87
☞ Thank You, God 感谢上帝	88
☞ Mind My Mom 听妈妈的话	89
☞ Now We Run 现在我们跑吧	90
☞ A Policeman and a Lost Child 警察与走失的孩子	91
☞ That's Why 原来如此	93
☞ Fire and Hot Water 火和热水	94
☞ A Clever Boy 聪明的男孩	95
☞ I Saw Father Get It Out 我爸爸把它弄出来的	96





老人幽默 Old People Humor 97

- ⇒ Sharing Everything 分享所有 98
- ⇒ Selling a Ladder 卖梯子 99
- ⇒ Why Not Stay in the Hole 怎么不呆在洞里呢 100
- ⇒ A New Son 一个新儿子 101
- ⇒ A Polite Boy 有礼貌的男孩 101
- ⇒ An Old Joke 老笑话 102
- ⇒ Meeting 见面 103
- ⇒ A Nail or a Fly 钉子还是苍蝇 104
- ⇒ Our Tails 我们的尾巴 105
- ⇒ A Secret of Long Life 长寿的秘密 106

医院幽默 Hospital Humor 107

- ⇒ Two Hearts Beating 两颗心脏在跳动 108
- ⇒ A Hundred Per Cent 百分之百 108
- ⇒ A Pediatric Intern 儿科实习医生 109
- ⇒ The Doctor's Advice 医嘱 110
- ⇒ Sleeping Pills 安眠药 111
- ⇒ Bouncing Up and Down 跳上跳下 112
- ⇒ The Name 名字 112
- ⇒ Let Me Have It 让我拿走吧 113
- ⇒ I Can't See 我看不见 114
- ⇒ Is He a Good Doctor 他是个好医生吗 115
- ⇒ I Didn't Need It Then 那时候我不需要它 116

旅行幽默 Travel Humor 117

- ⇒ On a Bus 公交车上 118
- ⇒ At a Border Station 在边境车站 119
- ⇒ A Good Lesson 痛心的教训 120
- ⇒ Welcome to Come Back 欢迎回来 121
- ⇒ All Languages Spoken 所有语言都通用 121
- ⇒ I'll See to the Rest 其余的事交给我 122
- ⇒ A Trip to Disney 迪斯尼之旅 123
- ⇒ A Soldier's Brilliant Idea 士兵的妙计 124
- ⇒ A Bad Impression 坏印象 126
- ⇒ The Bellboy 旅馆侍者 127
- ⇒ Economy Wasted 无谓的节约 128
- ⇒ Is He a Good Guide 他是个好导游吗 130



▶ Rather Late 太晚了	131
▶ I Must Find It 我必须找到它	132
广告、购物幽默 Advertisement and Shopping Humor	133
▶ A Girl Not Included 女孩不包括在内	134
▶ Midway Tactics 中间战术	135
▶ The Effect of Advertisement 广告的效果	136
▶ Silence Is Gold 沉默是金	137
▶ I'll Take the Other One 我买另一个	139
▶ Three Whistles 三声口哨	139
▶ The Lost Purse 丢失的钱包	140
▶ Early Shopping 购物过早	141
▶ Let's Have a Try 试一下	142
▶ What Do You Need Most 你最需要什么	142
工作幽默 Work Humor	143
▶ The Last Warning 最后的警告	144
▶ The Plumber Is Late 水管工人迟到了	144
▶ Only Once 只有一次	145
▶ Too Much 太浓了	146
▶ You Are the Fifth 你是第五条	147
▶ A Smuggler 走私犯	149
▶ I Am a Barber 我是个理发师	151
▶ Telemarketer 电话推销员	151
▶ Part-time Job 兼职工作	152
▶ How Did You Ever Get Here 你是怎样来的	153
▶ Why Was He Fired 为什么被炒鱿鱼	154
▶ Psychiatrist's Secretary 精神病学家的秘书	155
▶ Is Your Wife at Home Now 你妻子现在在家吗	156
▶ Expensive Advice 昂贵的建议	157
▶ Do You Know My Work 你知道我是干什么的吗	158
宗教幽默 Religious Humor	159
▶ A Mistake 搞错了	160
▶ The Clock 时钟	161
▶ St. Peter's Question 圣彼得的问题	162
▶ Wait a Minute 等一分钟	163
▶ I'm Going to Have a Wife 我想我要有妻子了	164
▶ Easy Dozer 瞌睡虫	165



God Take a Holiday 上帝去度假	166
View the Painting 看画	167
In the Confession Box 在忏悔间	168
Draw a Picture 画画	169
Who Is God 谁是上帝	170
A Case of Mistaken Identity 认错人	171
A Theory of Creation 创世论	172
Now, That Reminds Me 现在, 我想起来了	174
A Plausible Explanation 似是而非的解释	175
The Sin of Lying 说谎的罪恶	176
A Sure Cure 灵丹妙药	177
He Can Have My Place 他可以坐我的位子	178

朋友、邻居幽默 Friends and Neighbors Humor 179

It Is Out Too 它也出去了	180
When a Tiger Comes 老虎来了	181
American Way of Life 美国式生活	182
I Shot Them All 我把它全打死了	183
Sand and Fur Coat 沙子和皮大衣	183
Tom Saw a Tiger 汤姆看到一只老虎	184
It's Not That 那倒不是	185
I Happened to Be Inside the Coat 我恰好也在大衣里面	185
Two Angry Neighbors 两个愤怒的邻居	186

餐馆、酒吧幽默 Restaurant and Bar Humor 187

A Friend of the Duck 鸭子的朋友	188
Make an Order 点餐	189
It's Beef 是牛肉	190
No News Is Good News 没有消息才是好消息	191
Optical Illusion 幻觉	192
Wings 翅膀	193
An Unfortunate Pirate 倒霉的海盗	194
This Devil Walked into a Bar 恶魔进酒吧	196

武术幽默 Martial Arts Humor 197

Volunteer 志愿者	198
Savage Kills Family Pet 野蛮人杀死家养宠物	199
Fire 火	200
I'll Flip You 我把你摔倒吧	202



金发女郎幽默 Blonde Humor 203

You're Next 下一个就是你	204
Are You Going to Dance 你要去跳舞吗	205
Just a Minute 就一会儿	205
Blind Policeman 瞎子警察	206
That Is Not a TV 那不是电视	207
Can't You See I'm Winning 没看到我一直赢呢	208

警察幽默 Police Humor 209

The Difference Between Morning 明天与今晚的不同	210
An Excuse 理由	211
Recruit 妇女当警察	213
You're Under Arrest 你被捕了	214
I Was at the Top of the Pole 我就在电线杆上	216
A Plea 求助	217
Radar Trap 雷达测速仪	218
Don't You Guys Use German Shepherds Anymore 你们难道不再用德国牧羊犬了	220

飞行幽默 Flying Humor 221

My First and My Last 第一次与最后一次	222
A Big Meeting 重要会议	224
Keep Quiet 保持安静	225
Female Pilot 女飞行员	226
First Flight 第一次坐飞机	227
The Security of Flying 飞行安全	228
Flight Light 轻装旅行	229
One Engine Left 只剩一个引擎	230

作家、艺术家幽默 Writer and Artist Humor 231

Goethe's Tolerance 歌德的宽容	232
Not to Be Taken Out 概不外借	233
Balzac as a Handwriting Expert 巴尔扎克——手迹研究专家	234
Beat It 走开	235
The Painter and the Banker 画家和银行家	236
Star-struck 追星	237
Coincidence 纯属巧合	238
The Doctor Lives Downstairs 医生住在楼下	239



Who Are They 他们是谁	240
Clarinets Are Okay 竖笛没关系	241

银行、保险幽默 Bank and Insurance Humor 243

Drawing Money 取钱	244
You Have to Move 你得搬家	245
Special Date 特别的约会	246
At FIRST 在最初之时	247
As You'd Sign a Letter 就像在信上签名一样	247
They Are Directly from America 它们直接来自美国	248
If My Car Knows 如果车子知道	249
Your Money or Your Life 要钱还是要命	250
Come on—It's Me 快点，是我	251
The Way to Get a Loan 贷款的方法	251
Cancel the Policy 取消保险	252

富人、穷人幽默 Rich Men and Poor Men Humor ... 253

I Painted the Vase 我把花瓶漆了	254
Millionaire 百万富翁	255
Poor Man 穷人	255
The Dumb Beggar 哑巴乞丐	256
The Secret of Success 成功秘诀	257
Just the Opposite 正好相反	258

墓地幽默 Cemetery Humor 259

It's Unfair 真不公平	260
Correcting My Name 纠正名字	261
Three People in One Grave 三人同墓	262
He Is Really Somebody 他真是个要人	262
Why Did You Have to Die 你为什么得要死呢	263
Where Is Your Wife 你妻子去哪了	264



动物幽默
Animal Humor



Cat and Mice

Mrs. Brown went to visit one of her friends and carried a small box with holes punched in the top.

“What is it in your box?” asked the friend.

“A cat,” answered Mrs. Brown. “You see I’ve been dreaming about mice at night and I’m so scared! This cat is to catch them.”

“But the mice are only imaginary,” said the friend.

“So is the cat,” whispered Mrs. Brown.

猫和老鼠

布朗太太去拜访一位朋友，她拿着一个顶部扎满了眼儿的盒子。

“盒子里装的是什么？”朋友问道。

“一只猫，”布朗太太回答说，“你知道我晚上睡觉总梦见老鼠，吓得要命。有这只猫就可以捉那些老鼠了。”

“可老鼠都是假想的呀。”朋友说。

“猫也是假想的。”布朗太太小声说道。



注释

punch: 打孔



The Value of a Second Language

A mother mouse was out for a stroll with her babies when she spotted a cat crouched behind a bush. She watched the cat, and the cat watched the babies.

Mother mouse barked fiercely, "Woof, woof, woof!" The cat was so terrified that it ran for its life.

Mother mouse turned to her babies and said, "Now, do you understand the value of a second language?"

第二种语言的价值

鼠妈妈带着宝贝们出去漫步，这时她看到树丛后面蹲着一只猫。她看着猫，猫看着她的宝贝们。

鼠妈妈凶狠地叫道：“汪汪！汪汪！汪汪！”猫吓得跑着逃命去了。

鼠妈妈转过来对孩子们说：“现在，你们知道会第二种语言的价值了吧？”





A Smart Horse

A cowboy fell off his horse and broke his leg on the prairie. The steed grabbed his master's belt in his teeth, carried him to shelter and then went to fetch the doctor.

Talking it over a few weeks later, a friend praised the horse's intelligence. "Heck, he's so smart," replied the cowboy. "He came back with the veterinarian."

聪明的马

一个牛仔在大草原上从马背上摔了下来，摔断了腿。马咬住主人的腰带，把他拖到一个避身之处，然后去找医生。

几个星期过后，一个朋友谈起此事，夸赞那匹马很聪明。“见鬼，这匹马可真聪明啊。”牛仔回答说，“可是他带回来的是兽医啊。”



注释

① prairie: 复原

② heck: 用作程度较轻的咒骂

③ veterinarian: 兽医

